

FRENCH-AUSTRALIAN
BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

**Some Australian authors recently
translated into French**

June Shenfield, *Tristesse (Sorrow)*, translated from the English by Jean Migrenne, Paris, L'Inventaire, June 2004, 72 p., rrp 12,00 €, ISBN 978-2-91049-067-6.

In 1985, with her husband Ken Shepherd, June Shenfield opened Cannibal Pierce, the first art gallery and bookshop in France devoted to Australian art and writing. See website: <http://www.swinburne.edu.au/lss/public/juneshenfield/>

Kathryn Fox, *Le suicideur (Malicious Intent)*, translated by Jean-Noël Chatan, Saint-Victor-d'Épine, City Éditions, October 2006, 457 p., rrp 26,40 €, ISBN 978-2-35288-022-6.

Philip Hammial (ed.), *25 poètes australiens*, translated by Nicole and Émile Martel, Quebec, Écrits des Forges, January 2007, 192 p., rrp 15,00 €, ISBN 2-89046-922-0.

Kathryn Fox, *Sans consentement (Without Consent)*, translated by Évelyne Châtelain, Saint-Victor-d'Épine, City Éditions, September 2007, 358 p., rrp 25,00 €, ISBN 978-2-35288-091-2.

Kathryn Fox is an award-winning Australian crime writer and medical practitioner.

Kathryn Fox, *Et il ne restera que des cendres (Skin and Bone)*, translated by Michèle Zachayus, Saint-Victor-d'Épine, City Poche Éditions, September 2009, 376 p., rrp 27,65 €, ISBN 978-2-35288-320-3.

Kate Grenville, *Le lieutenant (The Lieutenant)*, translated by Mireille Vignol, Paris, Éditions Métailié, February 2012, 240 p., rrp 19,00 €, ISBN 978-2-86424-852-1.

Darren Williams, *Conséquences (Angel Rock)*, translated by Fabrice Pointeau, Paris, Sonatine Éditions, October 2012, 400 p., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-35584-164-4.

E-book available.

Kate Grenville, *Sarah Thornhill (Sarah Thornhill)*, translated by Mireille Vignol, Paris, Éditions Métailié, May 2014, 256 p., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-86424-944-3.

Fiona McFarlane, *L'Invité du soir (The Night Guest)*, translated by Carine Chichereau, Paris, Éditions de l'Olivier, May 2014, 272 p., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-82360-166-4.

*Also available in **livre de poche** and e-book formats.*

Eleanor Catton, *Les luminaires (The Luminaries)*, translated by Erika Abrams, Paris, Éditions Buchet/Chastel, January 2015, 992 p., rrp 27,00 €, ISBN 978-2-28302-648-9.

E-book available. Eleanor Catton is a New Zealand writer, born in Canada.

Graeme Simsion, *Comment trouver la femme idéale ou Le Théorème du homard (The Rosy Project)*, translated by Odile Demange, Paris, Éditions Pocket, April 2015, 416 p., rrp 7,30 €, ISBN 978-2-26624-482-4.

Also available in hardback and e-book formats.

Graeme Simsion, *L'Effet Rosie ou Le Théorème de la cigogne (The Rosy Effect)*, translated by Odile Demange, Paris, Nil Éditions, April 2015, 504 p., rrp 21,00 €, ISBN 978-2-84111-870-0.

E-book available

Rohan Wilson, *La Battue (The Roving Party)*, translated by Nadine Gassie, Paris, Albin Michel, April 2015, 304 p., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-22631-708-7.

E-book available.

The Roving Party won the 2011 Australian/Vogel Literary Award and was shortlisted for the 2011 Victorian Premier's Literary Awards Vance Palmer Prize for Fiction.

Thomas Keneally, *La Liste de Schindler (Schindler's Ark)*, translated by François Dupuis, Paris, Robert Laffont Éditions, May 2015, 546 p., rrp 11,50 €, ISBN 2-221-15616-1.

E-book available.

First published by Robert Laffont in 1994. Schindler's Ark has been a huge success in France. A new translation is due to be published later this year.

Catherine de Saint Phalle, *On Brunswick Ground*, Melbourne, Transit Lounge Publishing, July 2015, p., AU\$ 27.99, ISBN 978-1-92192-487-3.
E-book available.

Recent publications with French content by Australian authors

Eileen Chanin, Steven Miller & Judith Pugh, *Degenerates and Perverts: The 1939 Herald Exhibition of French and British Contemporary Art*, Melbourne, The Miegunyah Press, March 2005, 272 p., rrp AU\$ 44.99, ISBN 978-0-52285-104-5.
This book received the NSW Premier's Australian History Award.

Robert Nash (ed.), *The Hidden Thread: Huguenot Families in Australia*, Sydney, The Huguenot Society of Australia Inc., re-published June 2009, 262 p., rrp AU\$ 50.00, ISBN 978-0-98065-090-7.

Prue McCausland & Marion Sargent (compilers), *The Tasmanian Exhibition 1891–92, with over 1000 biographies from the Launceston Family Album*, Launceston, Friends of the Library, 2013, rrp AU\$ 60.00, viii–312 p., 1 folding plate, ISBN 978-0-97754-623-7.

Limited edition of 200 copies. Family biographies include French settlers.

Collette Dinnigan, *Obsessive Creative*, Melbourne, Penguin Books Australia, October 2013, 272 p., rrp AU\$ 100.00, ISBN 978-1-92138-329-8.
Collette Dinnigan was the first Australian designer to be invited by the Chambre Syndicale du Prêt-à-Porter des Couturiers et des Créateurs de Mode to show her designs at the Paris displays. She subsequently became a member of the Chambre Syndicale Committee.

Fiona McIntosh, *The French Promise*, Melbourne, Penguin Books Australia, January 2014, 478 p., rrp AU\$ 19.99, ISBN 978-0-14357-053-0.
E-book available. Set in post-war Paris, London and Tasmania.

Jane Paech, *Delicious Days in Paris: Walking tours to explore the city's food and culture*, Melbourne, Penguin Books Australia, April 2014, 256 p., rrp AU\$ 35.00, ISBN 978-1-92138-304-5.

Ianto Ware, *Twenty-One Nights in July*, Melbourne, Hunter Publishing, July 2014, 272 p., rrp AU\$ 24.95, ISBN 978-0-98074-050-9.
Twenty-one classic stages from the history of the Tour de France.

Marie-Morgane Le Moël, *The Truth About French Women*, Sydney, Random House Australia, March 2015, 240 p., rrp AU\$ 32.99, ISBN 978-0-85798-174-5.
E-book available.
Marie-Morgane Le Moël lived in Australia from 2007 to 2012, working for Le Monde, RFI and SBS.

Patti Miller, *Ransacking Paris*, St Lucia, University of Queensland Press, March 2015, 288 p., rrp AU\$ 29.95, ISBN 978-0-70225-339-3.

Douglas Wilkie, *The Journal of Madame Callegari: The true story behind Alexandre Dumas's 1855 book The Journal of Madame Giovanni*, Melbourne, Historia Incognita, 2015, 422 p., rrp AU\$ 28.81, ISBN 978-1-32046-831-2.
Available at <http://historiaincognita.net/>.

Brian Nelson, *The Cambridge Introduction to French Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, June 2015, 318 p., rrp AU\$ 52.99, ISBN 978-0-52171-509-6.
E-book available.

Eric Berti & Ivan Barko (eds), *French Lives in Australia*, Melbourne, Australian Scholarly Publishing Pty. Ltd., July 2015, 453 p., rrp AU\$ 39.95, ISBN 978-1-92533-303-9.
Available at Readings and Abbey Bookshops, Australia.

Australian translations of French works

Charles Rojzman & Sophie Pillods, *How To Live Together: a new way of dealing with racism and violence*, translated by Eden Liddelw, Melbourne, Acland Press, November 1999, 213 p., rrp AU\$ 29.95, ISBN 978-0-95855-761-0.

Marcel Proust, *In the Shadow of Young Girls in Flower: In Search of Lost Time, Volume 2*, translated by James Grieve, edited by Christopher Prendergast, Melbourne, Penguin Books Australia, January 2004, 576 p., rrp AU\$ 22.00, ISBN 978-0-14303-907-5.

E-book available.

Farah Pahlavi, *An Enduring Love: My Life with the Shah; A Memoir*, translated by Patricia Clancy, New York, Miramax Books, 2004, 447 p., ISBN 978-1-40135-209-7.

The author was Farah Empress, consort of Mohammad Reza Pahlavi, Shah of Iran, 1941–1979. Although out of print, this book is available online.

Jean-Louis Dessalles, *Why We Talk: The Evolutionary Origins of Language (Studies in the Evolution of Language)*, translated by James Grieve, Oxford, Oxford University Press, March 2007, 395 p., rrp AU\$ 80.00, ISBN 978-0-19927-623-3.

Also available in e-book and paperback formats.

Émile Zola, *The Kill (La Curée)* translated by Brian Nelson, Oxford, Oxford University Press, July 2008, 320 p., rrp £ 7.99, ISBN 978-0-19953-692-4.

The first translation into English since 1895. E-book available.

François Villon, *Villain*, translated by Justin Clemens, Melbourne, Hunter Publishing, 2009, 76 p., rrp AU\$ 19.95, ISBN 978-0-98051-795-8.

Charles Baudelaire, *Selected Poems from Les Fleurs du mal*, translated by Jan Owen, Lancashire, Arc Publications, May 2015, 192 p., rrp AU\$ 23.06, ISBN 978-1-90837-640-4.

Also available in hardback and e-book formats.

Stendhal (Marie-Henri Beyle) et al., *The Red and the Black and Other French Plays*, adapted and translated by Colin Duckworth, Melbourne, Published by Stork Theatre, May 2015, 188 p., rrp AU\$ 14.99, ISBN
May be ordered at theredandtheblack@ozemail.com

Patrick Modiano, *Little Jewel (La Petite Bijou)*, translated by Penny Hueston, Melbourne, Text Publishing, July 2015, 176 p., rrp AU\$ 27.99, ISBN 978-1-92524-011-5.
Patrick Modiano won the 2015 Nobel Prize for Literature.
E-book available.

Patrick Modiano, *Paris Nocturne (Accident nocturne)*, translated by Phoebe Weston-Evans, Melbourne, Text Publishing, July 2015, 160 p., rrp AU\$ 27.99, ISBN 978-1-92524-010-8.
E-book available.

Books with Australian content recently published in France

Thomas Johnson, *Paroles Aborigènes*, Paris, Albin Michel, September 1998, 54 p., rrp 10,00 €, ISBN 978-2-22609-080-5.

Fabrice Argounès, *Géopolitique de l'Australie*, Brussels, Éditions Complexe, October 2006, 143 p., rrp 15,00 €, ISBN 978-2-80480-097-0.

Laurent Dousset, *Mythes, missiles et cannibales : Le récit d'un premier contact en Australie*, Paris, Société des Océanistes, July 2011, 198 p., rrp 14,99 €, ISBN 978-2-85430-029-1. *E-book available.*

Marie-Morgane Le Moël, *Dictionnaire Insolite de l'Australie*, Paris, Les Éditions Cosmopole (Éditions Marcus), June 2013, 160 p., rrp 11,00 €, ISBN 978-2-84630-079-7.

Laurent Dousset, Barbara Glowczewski, Marie Salaun (eds), *Les sciences humaines et sociales dans le Pacifique Sud : Terrains, questions et méthodes*, Marseille, Pacific-credo Publications, May 2014, 410 p., rrp 28,00 €, ISBN 978-2-95374-852-9.

Yves Delange, *Un Botaniste autour du monde : Afrique, Amérique, Australie*, Paris, L'Harmattan, September 2014, rrp 23,75 €, 256 p., ISBN 978-2-34303-492-8.
E-book available.

Catherine de Saint Phalle, *Sous un ciel immense (On Brunswick Ground)*, translated from the English by Catherine de Saint Phalle, Paris, Sabine Wespieser Éditeur, April 2015, 216 p., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-84805-181-9.

Stéphane Jacob & Henry F. Skeritt, *Nyilyari Tjapangati : Vivre le Rêve / Living the Dream*, (Catalogue monographique bilingue français/anglais), Paris, Éditions Arts d'Australie, 2015, 52 p., rrp 15,00 €, ISBN 978-2-95445-767-3.
Available at www.artsdaustralie.com

Fabrice Argounès, *L'Australie et le monde, Entre Washington et Pékin*, Marseille/Canberra, Presses Universitaires de Provence, September 2015, 274 p., rrp 25,00 €, ISBN 978-2-85399-999-1.